



DODATEK č. 1	AMENDMENT No. 1
k nájemní smlouvě ze dne 23. 1. 2023	to the Lease Agreement of 23/ 1/ 2023
PRONAJÍMATEL	LESSOR
Městská část Praha 2	Municipal District Prague 2
se sídlem: nám. Míru 20, 120 39 Praha 2	with its seat at: nám. Míru 20, 120 39 Prague 2
IČO: 00063461	Company ID No.: 00063461
DIČ: CZ00063461	VAT Reg. No.: CZ00063461
zastoupená: Janem Korseskou, starostou	represented by: Jan Korseska, Mayor
a	and
NÁJEMCE	LESSEE
BILLA, spol. s r. o.	BILLA, spol. s r. o.
se sídlem: Modletice 67, 251 01 Říčany u Prahy	with its registered seat at: Modletice 67, 251 01 Říčany u Prahy
IČO: 00685976	Company ID No.: 00685976
DIČ: CZ00685976	VAT Reg. No.: CZ00685976
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 61519	registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague, Section C, File 61519
zastoupená: Markem Doležalem a Vincentem van Schagenem, jednatelem	represented by: Marek Doležal and Vincent van Schagen, company executives
společně dále také jen „smluvní strany“	hereinafter jointly referred to as the "Parties"
uzavírají tento dodatek č. 1 k nájemní smlouvě ze dne 23. 1. 2023	enter into this amendment no. 1 to the Lease Agreement of 23/ 1/ 2023
I.	I.
1. Pronajímatel a nájemce uzavřeli dne 23. 1. 2023 nájemní smlouvu, na základě které nájemce nyní užívá budovu č. p. 350, ulice Bělehradská 50, Praha 2, stojící na pozemku parc. č. 1211, k. ú. Vinohrady, a pozemek parc. č. 1213, k. ú. Vinohrady, vše zapsáno na LV č. 2037 vedeném Katastrálním úřadem pro hlavní město Praha, Katastrálním pracovištěm Praha, pro obec Praha.	1. The Lessor and the Lessee entered on 23/ 1/ 2023 into the lease agreement, on the basis of which the Lessee now uses the building No.350, Bělehradská 50, Prague 2, standing on the land plot parc. no. 1211, cadastral area Vinohrady, and land plot parc. no. 1213, cadastral area Vinohrady, all entered on title deed (LV) no. 2037, maintained by the Cadastral Authority for the Capital City of Prague, Cadastral Office Prague for the municipality of Prague.
2. Městská část Praha 2 připravuje stavební záměr, jehož realizace předpokládá odstranění výše označené budovy č. p. 350, ulice Bělehradská 50, Praha 2, proto se smluvní strany dohodly na následujících změnách nájemní smlouvy ze dne 23. 1. 2023.	2. The Municipal District of Prague 2 is preparing a construction project, the implementation of which involves the removal of the above-mentioned building No. p. 350, 50 Bělehradská Street, Prague 2, therefore the Parties have agreed on the following amendments to the lease agreement dated 23/ 1/ 2023.

II.	II.
1. V čl. V., Doba nájmu, se dosavadní znění bodu 5.1. se nahrazuje tímto zněním:	1. In Article V., Term of Lease, the existing wording of point 5.1. is replaced by the following wording:
5.1. Nájem nebytových prostor je sjednán na dobu neurčitou.	5.1 The lease of the non-residential premises is agreed for an indefinite period.
Následující bod 5.2. se vypouští a dosavadní bod 5.3. se označuje jako bod 5.2.	The following point 5.2. is deleted and the existing point 5.3. is renumbered as point 5.2.
2. V čl. VIII, Práva povinnosti nájemce, se dosavadní znění bodu 8.9. nahrazuje tímto zněním:	2. In Article VIII, Lessee's Rights and Obligations, the current wording of point 8.9 is replaced by the following wording:
8.9. Nájemce je povinen udržovat a po skončení nájmu odevzdat předmět nájmu pronajímateli ve stavu, který odpovídá stavu ke dni předání předmětu nájmu dle nájemní smlouvy s přihlédnutím k obvyklému opotřebení. Ve stavu, do kterého byl předmět nájmu nájemcem se souhlasem pronajímatele přiveden s přihlédnutím k běžnému opotřebení odpovídajícímu době používání, předá nájemce předmět nájmu pronajímateli, vysloví-li s tím pronajímatel souhlas, nebo přistoupí-li pronajímatel k ukončení nájmu výpovědí v šestiměsíční výpovědní době v souvislosti s nadcházející realizací svého stavebního záměru. Smluvní strany spolu sepišou při převzetí předmětu nájmu dle této nájemní smlouvy předávací protokol, který zaznamená aktuální stav předmětu nájmu při předání.	8.9 The Lessee is obliged to maintain and hand over the subject of the lease to the Lessor at the end of the lease in a condition that corresponds to the condition on the date of handing over the subject of the lease according to the lease agreement, taking into account normal wear and tear. In the condition to which the subject of the lease has been brought by the Lessee with the consent of the Lessor, taking into account normal wear and tear appropriate to the period of use, the Lessee shall hand over the subject of the lease to the Lessor if the Lessor agrees to this or if the Lessor proceeds to terminate the lease by giving six months' notice in connection with the forthcoming implementation of its construction project. The Parties shall draw up a handover report upon taking over the subject of the lease according to this lease agreement, which shall record the current condition of the subject of the lease upon handover.
3. V čl. IX, Zánik nájmu, se v bodě 9.1. vypouští dosavadní písm. b) a písm. c) se označuje jako písm. b) a dosavadní znění bodu 9.2. se nahrazuje tímto zněním:	3. In Article IX, Termination of Lease, in point 9.1, the existing letter (b) is deleted and letter (c) is renamed as (b) and the existing wording of point 9.2 is replaced with the following:
9.2. Pronajímatel i nájemce mohou tuto smlouvu ukončit výpovědí bez výpovědní doby z důvodů stanovených zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.	9.2 Both the Lessor and the Lessee may terminate this Agreement by giving notice without notice period for the reasons set out in Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended.
Pronajímatel i nájemce mohou tuto smlouvu písemně vypovědět i bez uvedení důvodu v šestiměsíční výpovědní době.	Both the Lessor and the Lessee may terminate this Agreement in writing without giving any reason by giving six months' notice.
Pronajímatel je oprávněn tuto smlouvu písemně vypovědět z důvodu hrubého porušení povinností nájemce zejména tím, že nedodržuje sjednaný účel nájmu, neuhradí řádně a včas nájemné nebo zálohy na služby spojené	The Lessor is entitled to terminate this Agreement in writing on the grounds of a gross breach of the Lessee's obligations, in particular by failing to observe the agreed purpose of the lease, failing to pay the rent or advance payments for services

s užíváním předmětu nájmu, umožní užívání předmětu nájmu třetí osobě bez předchozího písemného souhlasu pronajímatele, provádí změny předmětu nájmu bez souhlasu pronajímatele nebo nedodrží zákaz sjednaný v čl. 8. 6. této smlouvy, ve výpovědní době jednoho měsíce.	connected with the use of the subject of the lease properly and on time, allowing the use of the subject of the lease by a third party without the Lessor's prior written consent, making changes to the subject of the lease without the Lessor's consent or failing to observe the prohibition agreed in Article 8. 6. of this Agreement, with a notice period of one month.
Právo nájemce nájem vypovědět z vážného důvodu v tříměsíční výpovědní době není dotčeno.	The Lessee's right to terminate the lease for good cause within the three-month notice period is not affected.
4. V čl. X., Vyklizení předmětu nájmu, se dosavadní znění bodu 10.1. nahrazuje tímto zněním:	4. In Article X., Clearance of the subject of the lease, the current wording of point 10.1. is replaced by the following:
10.1. Nájemce je povinen vyklidit a protokolárně odevzdat vyklizený předmět nájmu pronajímateli ke dni skončení nájemního poměru (nebyl-li mezi smluvními stranami písemně sjednán jiný termín) ve stavu, který odpovídá stavu ke dni předání předmětu nájmu dle nájemní smlouvy s přihlédnutím k obvyklému opotřebení, nebo ve stavu, do kterého byl předmět nájmu nájemcem se souhlasem pronajímatele přiveden s přihlédnutím k běžnému opotřebení odpovídajícímu době používání, a to jestliže s tím pronajímatel souhlasí, nebo jestliže se bude jednat o ukončení nájmu výpovědí ze strany pronajímatele v šestiměsíční výpovědní době v souvislosti s nadcházející realizací stavebního záměru pronajímatele.	10.1 The Lessee is obliged to vacate and hand over the vacated subject of the lease to the Lessor on the date of termination of the lease (unless a different date has been agreed in writing between the parties) in a condition corresponding to the condition on the date of handing over the subject of the lease according to the lease agreement, taking into account normal wear and tear, or in the condition, to which the leased object has been brought by the Lessee with the Lessor's consent, taking into account normal wear and tear corresponding to the period of use, if the Lessor agrees, or if the lease is terminated by the Lessor's six-month notice in connection with the upcoming implementation of the Lessor's construction project.
III.	III.
Ostatní ujednání smlouvy o nájmu nebytových prostor ze dne 23. 1. 2023 nedotčená tímto dodatkem se nemění a zůstávají v platnosti.	Other provisions of the non-residential premises lease agreement of 23/ 1/ 2023 not affected by this amendment remain unchanged and in force.
IV.	IV.
1. Smluvní strany tímto prohlašují, že před podpisem tohoto dodatku si vzájemně sdělily veškeré skutkové a právní okolnosti, o nichž ke dni jeho uzavření věděly nebo musely vědět, a které jsou relevantní ve vztahu k uzavření tohoto dodatku.	1. The Parties hereby declare that prior to the signing of this Amendment they have disclosed to each other all facts and legal circumstances of which they knew or ought to have known at the date of its conclusion and which are relevant in relation to the conclusion of this Amendment.
2. Smluvní strany prohlašují, že si tento dodatek před jeho podpisem řádně přečetly,	2. The Parties declare that they read this Amendment prior to signing it, that they understand

porozuměly mu a souhlasí s ním, a jeho podpisem potvrzují, že tento dodatek byl uzavřen po vzájemném projednání podle pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně, nikoliv v tísní nebo za nápadně nevýhodných podmínek.	its content and agree to it, and that this Amendment was entered into following mutual negotiations, on the basis of their free and true will, not under duress or obviously unfavourable conditions.
3. Tento dodatek je vyhotoven ve čtyřech vyhotoveních s platností originálu, z nichž tři jsou určena pro pronajímatele a jedno vyhotovení obdrží nájemce.	3. This Amendment shall be executed in four copies, each with the force of an original, three of which shall be for the Lessor and one of which shall be for the Lessee.
4. Tento dodatek nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jeho zveřejnění v registru smluv. Zveřejnění tohoto dodatku v registru smluv zajistí pronajímatel.	4. This Amendment comes into force on the day of its signing by both of the Parties and becomes effective on the day of its publication in the Register of Contracts. The Lessor shall ensure the publication of this Amendment in the Register of Contracts.

V Praze dne: 26 -11- 2024

In Prague, dated: 26 -11- 2024



Správa nemovitostí Praha 2, a.s.
Sokolská 1869/18, 120 00 Praha 2
IČ: 049 58 268, DIČ: CZ04958268
www.snp2.cz
-15-



Správa nemovitostí Praha 2, a.s. (Real Estate Administration Prague 2)
Sokolská 1869/18, 120 00 Praha 2
IČ: 049 58 268, DIČ: CZ04958268
www.snp2.cz
-15-

V Praze dne: 27 -11- 2024

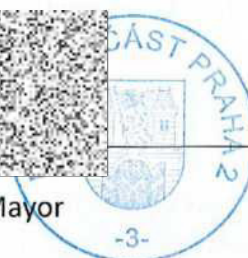
In Prague, dated: 27 -11- 2024



Jan Korseska, starosta



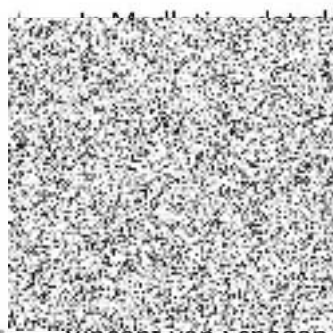
Jan Korseska, Mayor



Vincent van Schagen

4.12.2024

BILLA spol. s r.o.
Modletice 67
251 01 Říčany u Prahy ⑩



Vincent van Schagen

4.12.2024





Doložka	
potvrzující, že byly splněny podmínky platnosti právního úkonu, ve smyslu ust. § 43 zákona č. 131/2000 Sb., o hlavním městě Praze, ve znění pozdějších předpisů	
Zveřejněno: od <u>22.10.2024</u> do <u>6.11.2024</u>	
Schváleno odsouhlaseno usnesením ZMČ RMČ	
č. <u>709</u>	<u>19.11.2024</u>
vedoucí odboru <u>Ing. P. maj</u>	<u>estic</u>
<u>tbauer</u>	
Nehodící se škrtněte	